

18+

Книги на английском языке

Под редакцией Ричарда Гранта



Городок Учитель

Шарлотта Бронте

**Пересказ на английском языке
с параллельным переводом**

Ричард Грант
Городок. Учитель. Пересказ
на английском языке
с параллельным переводом

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=73005112

ISBN 9785006881686

Аннотация

В одном томе – два малоизвестных романа Шарлотты Бронте: «Городок» и «Учитель». Книги представлены в современном художественном пересказе на английском языке (уровень B2), с полным параллельным переводом на русский. Это не адаптация и не упрощённое изложение, а полнокровный литературный пересказ, сохраняющий дух, стиль и все ключевые события оригиналов. Идеально для тех, кто хочет читать Бронте в оригинале и одновременно совершенствовать английский.

Содержание

Городок	5
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Городок. Учитель Пересказ на английском языке с параллельным переводом

Редактор Ричард Грант

ISBN 978-5-0068-8168-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Городок

In the quiet English countryside, a young girl named Lucy Snowe found herself spending time at the home of her godmother, Mrs. Bretton.

В тихой английской деревне юная девушка по имени Люси Сноу оказалась в доме своей крёстной, миссис Бреттон.

Lucy was fourteen years old, with a calm and watchful nature, often keeping her thoughts to herself.

Люси было четырнадцать лет; она была спокойной и наблюдательной, чаще всего держала мысли при себе.

The house in Bretton was warm and welcoming, filled with the gentle routines of daily life.

Дом в Бреттоне был тёплым и уютным, наполненным мягкими, привычными ритмами повседневности.

Mrs. Bretton was a kind woman, strong and caring, who looked after Lucy during a difficult time in her family, though Lucy never spoke much about what troubled her back home.

Миссис Бреттон была доброй женщиной – сильной и заботливой; она опекала Люси в тяжёлый для её семьи период, хотя Люси почти никогда не рассказывала, что именно тяго-

тило её дома.

One stormy evening, a little girl named Paulina Mary Home, or Polly as she was called, arrived at the house.

Однажды в бурный вечер в дом привезли маленькую девочку – Паулину Мэри Хоум, или просто Полли, как её звали.

She was only six, small and delicate like a doll, with wide eyes and a serious face.

Ей было всего шесть; крошечная и хрупкая, точно куколка, с огромными глазами и серьёзным личиком.

Her father, Mr. Home, had brought her there while he traveled abroad on business.

Отец, мистер Хоум, привёз её, пока сам отправлялся за границу по делам.

Polly's mother had died, leaving her father heartbroken.

Мать Полли умерла, оставив отца с разбитым сердцем.

He spoke of his late wife with bitterness, saying she had been careless and unloving.

Он говорил о покойной жене с горечью, называя её легкомысленной и холодной.

Polly clung to her father with fierce affection, following him everywhere and crying when he left.

Полли цеплялась за отца с яростной нежностью, ходила за ним по пятам и плакала, когда он уезжал.

But soon, she settled into the household, though she ate little and slept irregularly.

Но вскоре она освоилась в доме, хотя ела мало и спала урывками.

Then, Graham Bretton, Mrs. Bretton's sixteen-year-old son, came home from school.

Тут из школы вернулся сын миссис Бреттон – шестнадцатилетний Грэм Бреттон.

He was tall, handsome, and full of energy, with fair hair and a cheerful smile.

Высокий, красивый, полный жизни, со светлыми волосами и открытой улыбкой.

Graham treated Polly like a pet at first, teasing her gently, but she adored him.

Сначала Грэм обращался с Полли как с домашним любимцем – ласково поддразнивал, – но она обожала его.

She would sit on his knee, play with his hair, and act like

a tiny wife, bringing him his things and watching him with big, devoted eyes.

Она садилась к нему на колени, перебирала его волосы и вела себя как крошечная жена: приносила ему вещи и смотрела огромными преданными глазами.

Lucy watched all this quietly, feeling like an outsider in the warm circle of their affection.

Люси молча наблюдала, чувствуя себя чужой в тёплом круге их нежности.

She noticed how Polly's love for Graham grew, while Graham saw her more as a sweet child than anything deeper.

Она видела, как любовь Полли к Грэму становилась всё глубже, а он по-прежнему считал её лишь милым ребёнком.

When Mr. Home returned, Polly's joy was overwhelming.

Когда вернулся мистер Хоум, радость Полли не знала границ.

She hugged him tightly, her small face lighting up.

Она крепко обнимала его, и её маленькое личико сияло.

But leaving Bretton meant saying goodbye to Graham, and Polly's heart broke a little.

Но покинуть Бреттон значило проститься с Грэмом,

и сердце Полли чуть-чуть надломилось.

Graham gave her a casual farewell, not realizing how much it hurt her.

Грэм сказал ей лёгкое «прощай», не подозревая, как больно ей было.

As they drove away, Lucy saw Polly's tears and felt a pang of sympathy.

Когда они уезжали, Люси заметила слёзы Полли и почувствовала острую жалость.

Life at Bretton went back to normal, but Lucy carried the memory of that brief, intense time.

Жизнь в Бреттоне вернулась в обычное русло, но Люси навсегда сохранила память о тех коротких, ярких днях.

Years passed – ten, to be exact.

Прошло десять лет – ровно десять.

Lucy's life changed in ways she kept hidden, full of loss and hardship that left her alone in the world.

Жизнь Люси изменилась так, как она никому не рассказывала: полная утрат и тягот, она осталась совсем одна.

She worked as a companion to an old lady named Miss

Marchmont, who was sick and bedridden.

Она служила компаньонкой у пожилой дамы, мисс Марчмонт, прикованной к постели болезнью.

Miss Marchmont had her own sad story: she had loved a man named Frank long ago, but he died in an accident on a stormy night just before they could marry.

У мисс Марчмонт была своя печальная история: много лет назад она любила человека по имени Фрэнк, но он погиб в несчастном случае в бурную ночь – за день до свадьбы.

She shared her grief with Lucy, who listened patiently through the long nights.

Она делилась своим горем с Люси, а та терпеливо выслушивала её долгими ночами.

When Miss Marchmont died, she left Lucy a small sum of money, enough to start anew.

Когда мисс Марчмонт умерла, она оставила Люси небольшую сумму – достаточно, чтобы начать всё сначала.

With nothing holding her in the countryside, Lucy decided to seek adventure.

Ничто больше не удерживало её в деревне, и Люси решила отправиться навстречу приключениям.

She traveled to London, a bustling city that amazed her with its crowds, tall buildings, and noisy streets.

Она поехала в Лондон – шумный город, поразивший её толпами людей, высоченными домами и гомоном улиц.

She wandered the avenues, feeling small but excited.

Она бродила по проспектам, чувствуя себя маленькой, но взволнованной.

Hearing that English girls could find work as teachers abroad, she bought a ticket on a ship to the continent, to a place called Labassecour.

Услышав, что англичанки могут найти работу учительницами за границей, она купила билет на пароход до континента – в страну под названием Лабасекур.

The sea voyage was rough, but Lucy held on, determined.

Переезд через море был тяжёлым, но Люси держалась, полная решимости.

On the ship, she met Ginevra Fanshawe, a pretty, lively girl of eighteen with golden curls and a sharp tongue.

На корабле она познакомилась с Женеврой Фэншоу – хорошенькой, бойкой восемнадцатилетней девушкой с золотыми локонами и острым язычком.

Ginevra was vain and spoiled, always talking about her admirers and complaining about her life.

Женевра была тщеславна и избалована, вечно рассказывала о поклонниках и жаловалась на судьбу.

She was heading to a school in Villette, the capital of Labassecour, run by Madame Beck.

Она направлялась в пансион в Вильете, в столице Лабассекура, которым управляла мадам Бек.

Ginevra chatted endlessly, sharing secrets and mocking others, while Lucy listened quietly, amused but cautious.

Женевра болтала без умолку, делилась секретами и высмеивала всех подряд, а Люси слушала молча – забавляясь, но оставаясь настороже.

Arriving in Boue-Marine at night, Lucy got lost in the dark streets.

Прибыв ночью в Бу-Марин, Люси заблудилась в тёмных улочках.

She asked directions from a kind Englishman, who pointed her toward Villette.

Она спросила дорогу у доброго англичанина, и тот указал ей путь к Вильету.

After a tiring coach ride, she reached the city and found her way to Madame Beck's pensionnat, a large girls' school.

После утомительной поездки в дилижансе она добралась до города и нашла пансион мадам Бек – большой девичий институт.

Knocking on the door, she was let in by a servant and met Madame Beck herself – a short, plump woman with keen eyes and a calm face.

Постучав в дверь, она была впущена служанкой и сразу оказалась перед самой мадам Бек – невысокой, полной женщиной с цепким взглядом и спокойным лицом.

Madame was suspicious at first, searching Lucy's things while she slept, but she saw potential in the quiet English girl.

Сначала мадам отнеслась с подозрением, обыскала вещи Люси, пока та спала, но разглядела в тихой англичанке задатки.

Madame consulted her cousin, Monsieur Paul Emanuel, a professor of literature.

Мадам посоветовалась со своим кузеном, мсье Полем Эмануэлем, профессором словесности.

He was a small man with dark hair, a quick temper, and

sharp wit.

Он был маленького роста, темноволосый, вспыльчивый и острый на язык.

He tested Lucy's knowledge, and though she was nervous, she impressed him.

Он испытал её знания; она волновалась, но всё же произвела на него впечатление.

Madame hired her as a nursery governess for her three young daughters.

Мадам взяла её гувернанткой к своим трём маленьким дочерям.

Lucy started work right away, caring for the children and helping in the school.

Люси сразу приступила к делу: нянчилась с детьми и помогала в пансионе.

The place was full of girls from wealthy families, chattering in French, which Lucy struggled with at first.

Пансион кишел дочерьми богатых семей, щебетавшими по-французски; вначале Люси с трудом понимала их.

Ginevra was a student there, and they became sort of friends, though Ginevra was flighty and self-centered.

Женевра училась там же; они вроде бы подружились, хотя Женевра была ветреной и эгоистичной.

She confided in Lucy about her secret admirer, whom she called Isidore – a handsome doctor who sent her gifts.

Она делилась с Люси тайной о своём поклоннике, которого звала Изидором – красивым доктором, присылавшим ей подарки.

Lucy listened, hiding her own thoughts.

Люси слушала, пряча собственные мысли.

The school was strict, with Madame Beck spying on everyone through hidden doors and peepholes.

Пансион был строгим: мадам Бек шпионила за всеми через потайные дверцы и глазки.

She ran it like a business, cool and calculating.

Она вела его как коммерческое предприятие – хладнокровно и расчётливо.

One day, some girls got sick, and a doctor was called.

Однажды несколько учениц заболели, и вызвали врача.

To Lucy's surprise, it was the Englishman from Boue-Marine – tall, fair, and kind.

К удивлению Люси, это оказался тот самый англичанин из Бу-Марина – высокий, светловолосый и добрый.

He treated the patients with care, and Lucy felt a strange familiarity.

Он лечил девочек с заботой, и Люси ощутила странное чувство близости.

Later, during a long vacation, most students left, and Lucy was alone in the big house.

Позже, на длинных каникулах, почти все ученицы разъехались, и Люси осталась одна в огромном доме.

She wandered the streets, feeling lonely and depressed.

Она бродила по улицам, чувствуя одиночество и тоску.

In a moment of despair, she entered a Catholic church and confessed to a priest, Father Silas, though she was Protestant.

В минуту отчаяния она зашла в католический храм и исповедалась священнику, отцу Силасу, хотя сама была протестанткой.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.